# **Encoding of Vedic characters used in non-Devanagari scripts**

Srinidhi, Tumakuru, Karnataka, India srinidhi.pinkpetals24@gmail.com Date: 27 March 2015

The Vedic Unicode proposals had dealt with the Vedic characters used in Devanagari script only .The Grantha proposal had proposed the encoding of Samavedic characters and Vedic Anusvaras and other characters and Tirhuta had proposed the encoding of a Vedic Anusvara. Apart from this there were no efforts of encoding Vedic characters used in non-Devanagari scripts.

There is a need of encoding the characters which are seen in both manuscripts and prints. An encoding for these Vedic characters in the UCS will certainly be of promote the usage among native users, scholars and manuscriptologists.

This is a preliminary document which gives brief description of some signs used in non-Devanagari scripts. It also seeks feedback from scholars, native users and experts on encoding these signs. The number of characters used is much more since only very few manuscripts and books are available online.

It is to be noted not all scripts which are used to write Sanskrit are used to write Vedas. In general the scripts are used for Buddhist Sanskrit religious texts such as Tibetan, Siddham and Thai etc. are not used to write Vedas.

The following scripts are used to write Vedas

- 1. Bengali/Assamese
- 2. Devanagari
- 3. Grantha
- 4. Gujarati
- 5. Kannada
- 6. Malayalam
- 7. Nandinagari
- 8. Newar
- 9. Odia
- 10. Sharada
- 11. Telugu
- 12. Tigalari
- 13. Tirhuta

Many of the existing characters are used most commonly in other scripts, Devanagari sign Udatta (mainly for Svarita), Devanagari sign Anudatta and Vedic tone double Svarita.

There is great variation in the marking of svaras .They differ from scripts, Vedas, Shakhas, regions, manuscript traditions, division/group of Vaidikas, time to time, habits of the writers, and fonts available to printers etc.

It is also to be noted that the marking may differ from that used in manuscripts to the notation used in prints. E.g. vowel letter u is written above the letter to indicate udatta in early Grantha manuscripts while in modern prints it is unmarked. So, markings in both manuscripts and prints are to be consulted

and not all manuscripts are accented. Research should be done on notation in above scripts and since no. of characters to be encoded is more than the space available a new Vedic extensions block may be created.

Gujarati was a mercantile script. Sanskrit texts are written recently after 1950's. Today majority of Vedic texts in Gujarat are generally are in Devanagari script, with explanation in Gujarati language and script. Few Vedic texts may be printed in recent times.

The notation used in Tigalari, Nandinagari and Newar are quite unknown and different from other systems. As of now we do not have a detailed and comprehensive proposal for Tigalari and Nandinagari scripts. Research on these two scripts is ongoing and will be proposed in future by the author.

The present author will propose these Vedic characters based on the additional information as it is discovered. The following representations are recommended.

## For Rig/ Yajur veda

- 1. If existing characters are used do not encode.
- 2. If currently encoded characters denote different svara or a function suitable annotations are to be added in the code chart.
- 3.If new character is used it has to be encoded in mainly in Vedic extensions block. While explaining the system there are cases where they are used in Devanagari and other scripts.
- 4. If distinct symbols exist for Vedic anusvara they should be encoded.

#### Samaveda

The Samavedic svara markers are currently encoded in Devanagari and Grantha scripts. Samaveda is written in other scripts too. The marking differs in Kauthuma, Ranayaniya and Jaiminiya Shakhas. Samavedic characters have to be encoded in each script wherever they are used. If there is no continuous space they may be encode in new block.

#### Some of the characters to be encoded

## 1. Newar manuscripts.

The attestations used are mainly taken from article "On some unknown systems of marking the Vedic accents" but given in Devanagari script.

1. *A middle dot* after the letter. As this is a combining mark (svara) this cannot be unified with middle dot etc this should be encoded separately in a new Vedic extensions block.

2. Ring below.

2.3.4 The system of accentuation here is: 甄节 i.e., it marks the anudatta by horizontal stroke below the line, the udatta by perpendicular stroke above it, and the dependent svarita by a small circle below the line.<sup>57</sup> The beginning of the ms. runs:

वाजान मे । वाजान में प्रस्वश्च में ... ज्यो हिस्स में स्वृश्च मे

vájaš ca me | vájaš ca me prasaváš ca me ... jybtiš ca me svaš ca me युजेन, कल्पताम् ॥१॥

yajnéna kalpatam 111

# 3. A sign which looks like Dev. Digit 4- 8

2.3.5 The independent svarita is marked by a sign which almost looks like a Devanāgarl 8 sometimes slightly inclined towards the right :8. It is put below the svarita syllable, but this is indicated also by an oblique stroke, running from upper left to lower right, put on top of the preceding akṣara; it almost looks as the dev. symbol for medial -e-: and is the same mark as that for udātta before anudātta (2.3.6) the only examples appearing in the ms. are:

jyot|s ca me svàs ca XVIII 1 ... में स्वृद्ध sugân ca me supathyàñ° XVIII ! 1 ... सु पे ध्यु म् camāsās ca me vāyavyāni XVIII 21 ... या ये ब्यानि

### 4. A bent udatta towards left.

2.4.2 The system of accentuation is basically that of the ms. described above (2 3.4 sqq.), and also includes the peculiarity of marking the udātta before anudātta by the 'bent udātta' symbol (2.3.6). Thus:

#### 5. Candrabindu below

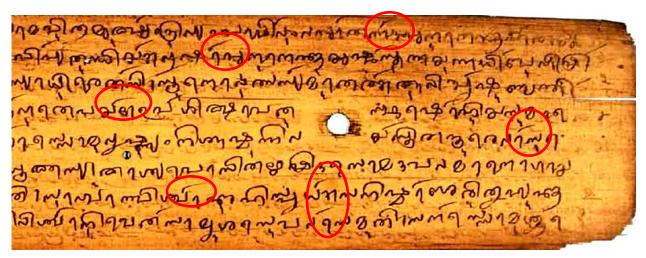
शा।। थे। त्रिः स्प्ताः। प्रिः यंतिः। विश्वाः। रूपाणिः। बिभाः तः। sasa / yé | tri³6-saptáḥ | pari-yáṃti | vīśvā | rūpáṇi | bibhrataḥ / वाचः। पति-। बलाः। तेषाः। त्रवः। अद्य दुभुतः। सि।।। vacáḥ | pátiḥ | bálā | téṣāṃ | tanváḥ | adyá dadhatu | me | 1 | dependent svarita: कृ क कः independent svarita: कृ indep. svar. + unaccented syll.: कृ क

# 2. Tigalari

In general the svaras used in Devanagari and Kannada - DEVANAGARI STRESS SIGN UDATTA, - DEVANAGARI STRESS SIGN ANUDATTA are not used in Tigalari. Separate signs are used which are found only in Tigalari script. These signs are also used in Samaveda, but they denote different functions. These are manuscripts of Rigveda and Yajurveda mainly from the texts rksamhitā, vēdasūktāḥ, taittirīya āranyaka, rgvēda padapāṭha, rgvēda aṣṭaka, āśvālāyana śrauta sūtra.

## 2.1. Rig/ Yajur veda

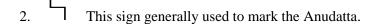
1. This sign generally used to mark the Svarita.



wy the ad I the end of have of on

of the end of I the end of all the end of the end of

with west with the best of the town of the second of a with the second of the second o



with my will will by you guy round by let in a word of my will by he was a will will by he was a will will by he was a will be will be

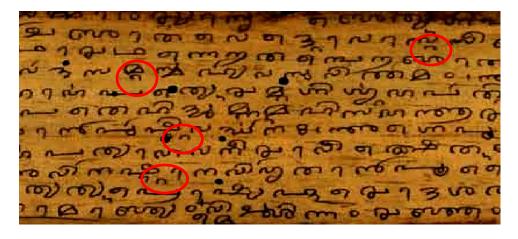
1 dm 1 0 2 m no 1 d m no 2 d m 10 2 d m 10 d m 2 d m 10 d m 2 d m

ard 1 glound our or y grown of and Mal 1 aro 2 2 y y un un y y and y grown our or y grown our own our own our own our own our our own our own our own our own our our own our



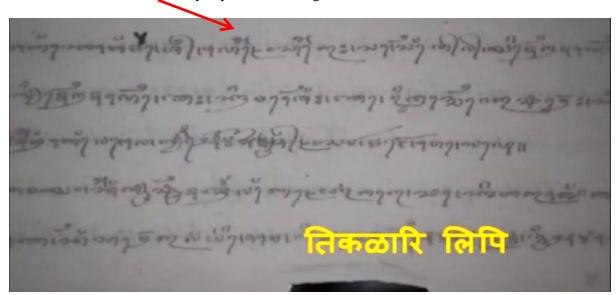
3. This sign occurs in very few manuscripts. It is currently unknown which character it denotes.





#### 2.2 Samaveda

Various signs are used in Ranayaniya shakha of Samaveda when written in Tigalari and Kannada scripts. A further research is needed on this topic. The details of notation are found in *Samavediya Varga-Paribhasha* of Ranayaniya shakha which is originally in Tigalari script and Devanagari versions are also published. A modern text of Ranayaniya samaveda is given below.

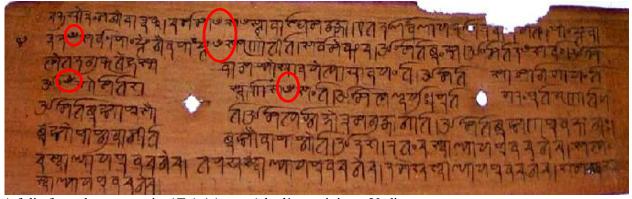


# 3. Nandinagari

The following text shows the usage of signs in Nandinagari. It needs additional research and original attestations from manuscripts to represent more accurately. It is taken from "On some unknown systems of marking the Vedic accents" in page no 477.

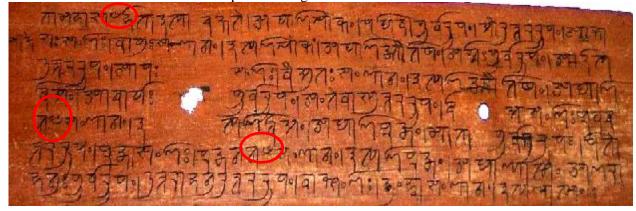
1.3.3 Peculiar to a RV ms. written in Nandinagari script<sup>25</sup> is the following system:  $kak\acute{a}kaka = \overline{+} \overline{+} - \overline{+} - \overline{+} - \overline{+} - \overline{+} - \overline{+} + \overline{+} - \overline{+} + \overline{+} - \overline{+} + \overline{+} +$ 

#### 1. Vedic Anusvaras



A folio from the manuscript 'Taittiriyopanishad' containing a Vedic anusvara.

Another folio from the same manuscript containing the character.



Transliteration of the first line in Devanagari.

ता महास<mark>र</mark>्शहेता इत्याचक्षते । अथाधिलोकम् । पृथिवी पूर्वरूपम् । द्यौरुत्तररूपम् ।

A distinct Vedic anusvara is attested, this cannot be unified with that of Devanagari, note rings are used in Nandinagari and this has to be encoded in Nandinagari block.

Another type of Vedic anusvara is also used.

भागित्व वित्त म्या १९ व्या में सिक्क स्व भागित्व १९ ता अता १९ १९ वर्ष १९ वर्ष सिन्दे १ क्षरप्र १ ता १९ १९ वर्ष १९ वर्ष सिन्दे भागा में स्व सा १९ वर्ष सिन्दे भागा में सिन्दे सा १९ वर्ष सिन्दे स्व स्व सिन्द्रा सिन्द्र स्व सिन्द्रा सिन्द्र स्व सिन्द्रा सिन्द्र स्व सिन्द्र सिन्द्र

#### 4. Grantha

Vedic and samavedic (Kauthuma) characters used in prints have been extensively researched and encoded. But plethora of characters used in manuscripts remain unencoded.

There is a great variation in marking in manuscripts from prints. There are different marks used in order to show sarvaanudaatta, different marks for anunaasika, different marks to show samastapada etc.

On the other hand different marks are used for samavedic mss. for the same accents, different for the Rigveda manuscripts. It again differs from time to time.

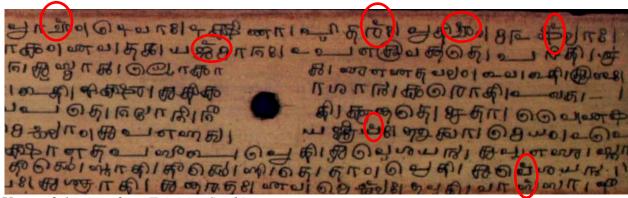
Details are given in "Observations on Vedic accents in Grantha palm-leaf manuscripts" Presented by Saraju Rath in the 4th International Vedic Workshop in Austin University, Texas in 2007.

1.  $\it Combining \ letter \ U$  - is used to mark udatta in early Vedic manuscripts of Grantha. These are manuscripts from Taittiriya Samhita.

# § 1. RIG AND YAJUR VEDAS.

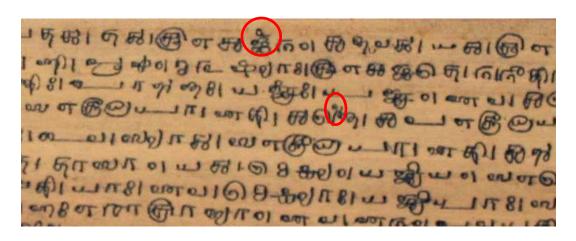
In the oldest Mss. only the udātta is marked. In the Telugu Mss. this is generally done by a circle o; in the Grantha Mss. the letter u or a circle is written above the syllable, thus: o. In this respect Mss. of the Samhitā and Padapāṭha agree¹). In the last the words are separated by a perpendicular stroke: | The avagraha is seldom marked, but when it is done a zigzag line is used: {

Description of sign from A.C Burnell in Chapter IV, pg no 81 in his book 'Elements of south-Indian paleography'



Usage of character from *Taittiriya Samhita* Transliteration given for the first line –

ூர் உள்ள உக்கினா விக<mark>ர</mark>ு வூக<mark>ீவ</mark>ீ உசு<mark>ஷர</mark>ு. The character is used on the highlighted letters.



Usage of sign as in word in first line in above folio — 母 5 5 6 from the same manuscript.

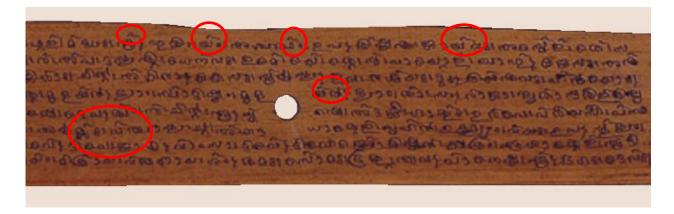
#### VARIETIES OF GRANTHA SCRIPT

203

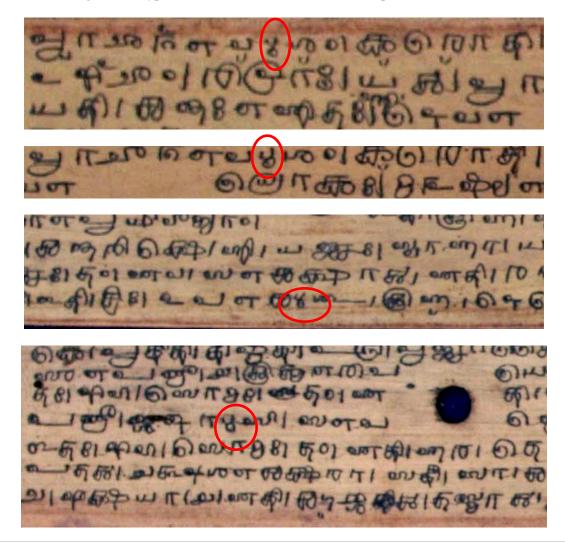
- vii. repha (small vertical stroke representing r in conjuncts) on the top (for all) / (rka), sometimes the consonants are doubled placed side by side, sometimes one above other, for instance, ?
- viii. accent marks,24 for instance, udātta: 🗘 உத் விகி;
- ix. alphabetic and syllabic numerals are simultaneously found on the left side margin of mss.

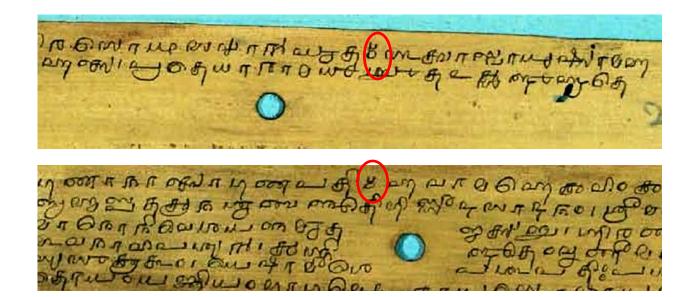
Usage and description of the sign from Saraju Rath in 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> century Grantha manuscripts.

Note that this sign also appears to be used in it one descendent Malayalam script. It may be due to the proximity of Kerala with Tamil region. The following is a manuscript of Rigveda Padapatha.



2. *Vedic Anusvara*: A distinct symbol for Vedic anusvara seems be used in manuscripts. There are symbols for marking various types of anusvara, sarvanudatta, samastapada etc.





Usage of Vedic anusvara in above Vedic manuscript –Ayushyasuktam



Note that sometimes it may contain a ring inside. A folio from manuscript –*Taittiriya Pratishakyam*. Additional information is required on the distinction between the two.

Transliteration – ஶுநாஶொருஶாயொப<mark>ா೮</mark>ஶாலாள

## 5. Kannada

Various signs similar to Devanagari are used in Kannada script. In Rig and Yajur Veda the marking of svaras is same as that of Devanagari. In Samaveda combining letters and digits are used similar to Devanagari and Grantha. Around 10-15 signs are used. Since Kannada digits are also used in Tigalari and Nandinagari, these combining digits are used in these scripts too. The texts of Ranayaniya should also be consulted which is mainly used in Honnavar, U.K. Dist, Karnataka. Books are now being printed in

Kannada script which were originally in Tigalari script. The below two tables shows a list of signs used taken from Bhasha IME.

Svara	Key combo	eg. Text	
O	1	್ಲಿ ವಿದೇತಮೂಽಸ್ತುಹಾಇ	
٥	2	್ತ್ರಿಣ ತ್ತ್ರಿಣ ಂತ್ರ ಪ್ರಜಾ≍ಪಿಪರ್ತಿಬಹುಧಾವಿರಾಜತಿ	
a	3	೩ ೧ ೨ ೩ ಸಮುದ್ರಾಯೇವ	
<b>့</b>	4	ಕಾಽ೫ಇನೋಽ೬ ಹಾಇ	
26	5	ಕಾಽ೫ಇನೋಽ೬ ಹಾಇ	
ě	6		
٤	7		
೮	8		
ଟ	9		
0	0	° ಅತೋಮರಾಇಮ್	
ಲ	1 (Shift 1)	ಅ ಜನತಾಽ೨೩	

ಉ	@ (Shift 2)	
4	# (Shift 3)	
ನ	\$ (Shift 4)	ನ <u>೨</u> ^ ಓಽ೩ಹಾ
ಪ	% (Shift 5)	
٨	^(Shift 6)	ನ <u>೨</u> ^ ಓಽ೩ಹಾ
U	^ (Shift 6 + Shift 6)	್ಯ ಯೇಮ÷ಹಿಷ್ಠೋಮಘೋಽ೨
σ	& (Shift 7)	ఖర౨ర గర౨ర ఓಹಾఓಹಾ
*	* (Shift 8)	*೧೧೨೩೨೮* ಊ, ಪ್ರದೇವ್ಯೇತು
వి	( (Shift 9)	ಎ ೧೦ ಎ೦ ಇತ್ತೀಽ೨। ಸ್ರಾಓಽ೨।
5	) (Shift 0)	
	_ (Shift -)	ಇಯಾಽ೨
II	(Shift \)	<u>େ ଫ</u> ର

## 6. Bengali

Samavedic symbols are employed in Bengali alphabet. They are analogous to Devanagari in structure and notations. These are the texts of Samaveda Samhita. Combining digits and letters have to be encoded in Bengali alphabet. Combining letter of Assamese Ra may be also be encoded.



্উত্তরাচ্চিকে—পঞ্চশোংধ্যায়ঃ।

—o:\*:::\*::o·

যক্ত নিঃখণিতং বেদা যো গেদেভোহ্যিলং অস্থ। নিৰ্মান ভ্ৰহং বন্দে বিজ্ঞাতীৰ্থ-মুহেখনং। ১৪।

. . .

# প্রথমঃ খণ্ডঃ।

প্রথমং শাস।

( श्राप्तः चक्षः । श्राप्ताः मृक्तः । श्राप्ताः नाम । )

# ১ ২ ০ ১র ২র ০ ২ ০ ২ ০ ২ ১ ১ ১ ১ ক কে তেওঁ কামির্জ্জনানামগ্রে কো দাশ্বধ্বরঃ।

# কো হ কিম্মনিদি শ্রিতঃ॥১॥

#### মর্মাত্রসারিণী-ব্যাখ্যা।

'লংখ' (বে জানদেব!) 'জনানাং' (মতুত্বাপাং মধা।) 'ডে' (তব) 'জামিঃ' (শক্তঃ প্রতিষ্ণী বা) 'কঃ' (কো বিভাতে); জানভ প্রতিযোগী কোহপি নান্তি ইতি ভাবঃ; তথা দাখ্যবঃ' (স্থকর্ম প্রাপকঃ—ভবৎসদৃশঃ) 'কঃ' (কো বিভাতে); জানাৎ প্রেষ্ঠঃ সংকর্ম প্রোপকঃ কোহপি নান্তি ইতি ভাবঃ; তথা 'হ' (হয়া অন্ত্রপদক্তিসম্পন্নঃ বা) 'কঃ' (কো বিভাতে); জানভ হন্তা সম্পক্তিসম্পন্নঃ বা কোহপি নান্তি ইতি ভাবঃ; আভঃ 'কর্মিন' (স্থানে কর্মাণ বা) 'শ্রিতঃ' (মাশ্রিতঃ, অগ্রিতঃ) 'অণি' (ভবংসা), তথা অনুসর্ভবাং ইতি পেবঃ। জানভ প্রভাবং অমুভ্রা জ্ঞানান্ত্রপর্ণার সংক্ষিবাং অন্তরাগোপক্ষমং কর্মাং—ইতি জ্বিঃ। (১৫ল—১খ – ১ছ—১শা)।

২র র র র ২৩. ২রর ২র হোইয়াহোইয়াহোইয়া৩৪৩পিব । মংস্বাহাউ। ওজো র রর্ র র র র র হাউ। সহোহাউ। বলগুহাউ। ইল্রোহাউ। রুয়োহাউ। র র র র র ২ ২ বৃহদ্ধাট। ঋতত্হাট । স্বহাট ৷ কোতিহাউ ৷ দাত্রে। র র ওরহা ১র হাউহাউহাউ। ঔহো১ই। ৩। সোমাম্। ইন্দ্রম্। দুডুছা। মাম,। ইন্দ্রা। ৩। হাউ হাউহা**উ। ও**হো১ ২ : র র । ১ ২ র র ই । ৩ । পিবাুনোমাম্। ই । মৎস্বাহাউ । স্থোভাঃ পূর্বৎ। ২ ২ ২র র র ৩ ওর র ১ ২ ১র ২ ১ ৯ ৮। প্রের বাহ । তা হাউহাউহাউ। ঐত্বাস্ট । তা সংস্থেষা। বাহ ২ ১র : ১র : ১র হরর রিয়াণ খাজী২ঃ বিজেহিঃ বিজেটিঃ বারত। সংস্থাহাউ। কোভা: পূর্ববং। হাউহাউহাউ। ওহো ১ই। নো ভূব ছিভাও ১ ২ ১রর্গ 'স্বর্গ ২রর ' ১ ২র জ্য়তো। নার্রাহ। নার্রা। বার্ত। 'সধমে। হ।

७० म मारमद खाः चाः छ । जी २, २, ३, ६ (मर्थ । ... (৩০): 'পঞ্চাৰ ধনং বামটে বাম্"—ইতি আ • বা হু ৩, ২, ১৩।

# 7. Telugu

In Rig and Yajur Veda the marking of svaras is same as that of Devanagari. In Samaveda combining letters and digits are used similar to Devanagari. The following is a modern printed text of Samaveda bhashyam.

ప్రపాఠకము 1 (అర్ధము 1), దశతి 1 ఆగ్నేయం పర్వం

107

ఓ3మ్

సామవేద భాష్యారంభః క్రియతే పూర్పార్చికః, అథ ఆగ్నేయం కాణ్డమ్ అథ ప్రథమోబి ధ్యాయః ప్రథమః ప్రపాఠకస్య ప్రథమోబి ర్థు ప్రభమాదశతిః (మొదటి అధ్యాయము)

౧. ఋషిః – భరద్వాజః। దేవతా – అగ్నిః। ఛన్దః – గాయ(తీ। స్వరః – షడ్డః.

తడ్రాడ్యే మన్టేల్లగ్నినామ్నా పరమాత్మవిద్వన్నృపాదీనాహ్వయన్నాహ.

эз ೧೨ క౧౨ క౨ క౧౨ ೧. అగ్న ఆ యాహి వీతయే గృణాన్ హవ్య దాతయే।

ဂర ೨ర ૩೧೨ ని హోతా సత్పి బర్హిషి ၊ဂ။

ဂ၅၀ ဒ ဂ၅ ဒ ၅ ဒဂ၅ ဒ၅ သ.သီ:- မက္ရွိ၊မ၊တောဘီး၊သီမတာ၊ ဤကေး လေး၊ဘာသွကမေတာ် - ဘာသွ-ဒ ၅ ဂ ၅၀ ဒ ဂ၅ တာမတာ၊လိမျှ၊သည္သီရဲးကျေ။

పదార్థః-త(త (పథమః పరమాత్మపరః. హే అగ్నే సర్వాగ్రణీః, సర్వజ్ఞ, సర్వవ్యాపక, సర్వసుఖస్రాపక, సర్వస్థుక్, ప్రస్థుక్, ప్రస్థుక్, సర్వస్థుక్, సర్వస్థ్యస్థ్స్ సర్వస్థ్యస్థ్స్ స్టాప్క్ స్టాస్ట్స్ సర్వస్థ్యస్థ్స్ సర్వస్ట్ స్టాప్స్ట్లు స్టాప్స్ట్లు స్టాప్స్ట్ స్టాప్స్ట్లు స్ట్లు స్టాప్స్ట్లు స్టాస్ట్లు స్టాస్ట్లు స్టాస్ట్లు స్టాస్ట్లు స్ట్లు స్టాస్ట్లు స్టాస్ట్ట

Similarly Samavedic symbols should be encoded for other scripts too such as Oriya, Malayalam, Nandinagari, Tigalari etc. Note that system of notation is generic and can be used in any Brahmic script though there are few variations in marking. Apart from these several signs for Atharvaveda and Samaveda manuscripts of Sharada script may also be researched.

Major manuscript libraries, book publishers and Vedic scholars all over India and overseas are to be consulted on encoding these lesser known Vedic accents.

National Mission for Manuscripts, Oriental research institutes and Indira Gandhi National Centre for the Arts (IGNCA) can be contacted for further research.

#### **Sources of manuscripts and attestations**

The major sources of manuscripts are from the various digital libraries of India. Tigalari manuscripts are from Digital Manuscript Database of French Institute of Pondicherry (IFP). Grantha and Nandinagari manuscripts are from *Pandulipi Samshodhaka*, manuscript processing software in which manuscripts are collected from different manuscript libraries. While the attestations of Newar and Nandinagari were from the article-"On some unknown systems of marking the Vedic accents". The Bengali texts are from Digital library of India (DLI).

#### References

Burnell, Arthur Coke. *Elements of South-Indian Palæography, from the Fourth to the Seventeenth Century, AD: Being an Introduction to the Study of South-Indian Inscriptions and Mss.* Trübner & Company, 1878.

Rath, Saraju, ed. Aspects of Manuscript Culture in South India. Vol. 40. Brill, 2012.

Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/Tigalari\_alphabet

Witzel, Michael. "On some unknown systems of marking the vedic accents." Vishvabandhu

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> www.ifpindia.org/manuscripts/

www.people.fas.harvard.edu/~witzel/w97vij.pdf

